

Sepher N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 5

וַיִּזְעַקוּ הָעָם וְנִשְׁיָהֶם וְגִדְלוֹתָם אֶל־אֶחְיָהֶם הַיְהוּדִים׃ Neh5:1

1. **wat'hi tsa`aqath ha`am un'sheyhem g'dolah `el-'acheyhem haYahudim.**

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives against their brothers the Yahudim.

<5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē
And was the cry of the people and their wives great
pros tous adelphous autōn tous Ioudaious.
against their brethren of the Jews.

וַיֹּאמְרוּ אֲמָרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
וְנִקְחָהּ דָּגָן וְנֹאכְלָהּ וְנִחְיָה׃

2. **w'yesh `asher `om'rim baneynu ub'notheynu `anach'nu rabbim w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.**

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many; Let us get grain that we may eat and live.

<2> καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί· καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζήσομεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;
And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;
kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.
and we shall take grain, and shall eat and shall live.

וַיֹּאמְרוּ אֲמָרִים שְׂדֵתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ
וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָהּ דָּגָן בְּרָעָב׃

3. **w'yesh `asher `om'rim s'dotheynu uk'rameynu ubateynu `anach'nu `or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.**

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards and our houses that we might get grain because of the famine.

<3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελώνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυώμεν· καὶ ληψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn

And there are some saying, Our fields, and our vineyards,
kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.
and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

יְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ
דְּוִישׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוִינֹו כְּסָף לְמִצַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵד־תִּינֹו וּבְרָמִינוּ:

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

<4> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyriou eis phorous tou basileōs,
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king
agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
of our fields, and our vineyards, and our houses.

יְהִי כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכַּח אֶת-הַמֶּלֶךְ
אֶת-בְּנֵינֹו וְאֶת-בְּנֵינֹו לְעֶבְדִּים וְיִשׁ מִבְּנֵינֹו נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יְדֵנוּ וּשְׂדֵד־תִּינֹו וּבְרָמִינוּ לְאֲחֵרִים:

הַיְעַתָּה כְּבֶשֶׂר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבִנְיָהֶם כְּבִנְיָנוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כְּבִשִׁים
אֶת-בְּנֵינֹו וְאֶת-בְּנֵינֹו לְעֶבְדִּים וְיִשׁ מִבְּנֵינֹו נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יְדֵנוּ וּשְׂדֵד־תִּינֹו וּבְרָמִינוּ לְאֲחֵרִים:

5. w'`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu w'hinneh
'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim w'yesh
mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons.
Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants,
and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power
to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

<5> καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν
δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huiōi autōn huiōi hēmōn;
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;
kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huiōus hēmōn kai tas thygateras hēmōn
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them
eis doulous, kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai,
for servants, and there are some of our daughters being tyrannized already;
kai ouk estin dynamis cheirōn hēmōn, kai agroī hēmōn
and there is no power to redeem them by our hands, for our fields
kai ampelōnes hēmōn tois entimois. --
and our vineyards belong to the important ones.

וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
6. wayichar li m'od ka'asher shama'ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

<6> καὶ ἔλυπήθην σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν
καὶ τοὺς λόγους τούτους.

6 kai elypēthēn sphodra, kathōs ēkousa tēn kraugēn autōn kai tous logous toutous.
And I fretted very much as I heard their cry and these words.

זַיִמְלֵךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסִּגְנִים וְאֶמְרָה
לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׂאִים וְאֶתֶן עָלֵיהֶם קְהָלָה גְדוֹלָה׃
7. wayimalek libi `alay wa'aribah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim wa'om'rah lahem
masha' 'ish-b'achiu `atem noshi'ym wa'eten `aleyhem q'hilah g'dolah.

Neh5:7 Then my heart ruled within myself and contended with the nobles and the rulers and said to them, You are lending at interest, each man from his brother! Therefore, I held a great assembly against them.

<7> καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ὕμεις ἔ ἀπαιτεῖτε. καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην

7 kai ebouleusato kardia mou ep' eme, kai emachesamēn pros tous entimous
And took counsel my heart with me, and I did combat against the important ones,
kai tous archontas kai eipa autois Apaitēsei anēr ton adelphon autou hymeis
and the rulers. And I said to them, Shall exact a man from his brother
he apaiteite. kai edōka ep' autous ekklēsiān megalēn
what you do? And I put upon them assembly a great.

חַוְּאֵמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֶחֱיֵנוּ הַיְהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לְגוֹיִם כְּדֵרֵי בָנוּ וְגַם־אֶתֶם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֶחֱיֵכֶם
וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיִּחַרְיִשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דְבָר׃ ׀

8. wa'om'rah lahem 'anach'nu qaninu 'eth-'acheynu haYahudim hanim'karim
lagoyim k'dey banu w'gam-'atem tim'k'ru 'eth-'acheykem w'nim'k'ru-lanu
wayacharishu w'lo' mats'u dabar.

Neh5:8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Yahudim who were sold to the nations; and would you even sell your brothers that they may be sold to us? Then they were silent and did not find a word to say.

<8> καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτηίμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους

τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὔροσαν λόγον.

8 kai eipa autois Hēmeis kektēmetha tous adelphous hēmōn tous Ioudaiou
And I said to them, We have acquired our brethren of the Jews,
tous pōloumenous tois ethnesin en hekousiō hēmōn;
of the ones having been sold to the nations, by our voluntary offerings;
kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn? kai paradothēsontai hēmin;
and do you sell your brethren? Or shall they be delivered to us?
kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.
And they were quiet, and they did not find a word.

טוֹיִאֲמַר לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאֵת אֶל־הֵינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:
טוֹיִאֲמַר לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאֵת אֶל־הֵינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim
halo' b'yir'ath 'Eloheynteleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

<9> καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtos, en phobō theou hēmōn
And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El
apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.
Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

יִגַּם-אֲנִי אַחֵי וְנַעֲרֵי נְשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן נַעֲזְבָה-נָא אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה:
יִגַּם-אֲנִי אַחֵי וְנַעֲרֵי נְשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן נַעֲזְבָה-נָא אֶת-הַמִּשָּׂא הַזֶּה:

10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph
w'dagan na`az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain. Please, let us leave off this interest.

<10> καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstoi mou kai egō ethēkamen
And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up
en autois argyriion kai siton; egkatalipōmen dē tēn apaitēsin tautēn.
for them money and grain; we abandoned indeed this exaction.

טוֹיִאֲמַר לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאֵת אֶל־הֵינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:
טוֹיִאֲמַר לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאֵת אֶל־הֵינּוּ תִלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ:

יִשְׁבוּ לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֵהֵיהֶם כְּרִמְיָהֶם וְזִיתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּזֶקֶר אֲשֶׁר אַתֶּם נוֹשִׂים בָּהֶם:

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine and the oil that you are lending from them.

<11> ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.

11 epistrepate de autois hos semeron agrous auton, ampelonas auton, elaias auton kai oikias auton; kai apo tou argyriou ton siton and their olive groves, and their houses, and of the money for the grain, kai ton oionon kai to elaion exenegkate autois. and the wine and the olive oil bring forth to them!

יְבִיאֵמוּרֵינוּ נְשִׁיב וּמָהֶם לֹא נִבְקֵשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na'aseh ka'asher 'atah 'omer wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la'asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them; so we shall do as you say. So I called the priests and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν· οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ὑπερεῖς καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' auton ou zētēsomen; And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek, houtos poiēsomen, kathos sy legeis. kai ekalesa tous huereis we shall do thus as you say. And I called the priests, kai hōrkisa autous poiēsai hos to hrēma touto. and bound them by an oath to do as this saying.

יִגְבְּמוּ-הַצְנִי נַעֲרָתִי וְאִמְרָה כָּכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ
וְיָבִיאֵמוּרֵינוּ נְשִׁיב וּמָהֶם לֹא נִבְקֵשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
וְאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:

אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִגֵּיעוֹ
 וְכִכָּה יִהְיֶה נְעוּר וְרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן
 וַיְהַלְלוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה:

13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na`er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
 'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur
 wareq wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah
 waya`as ha`am kadabar hazeh.

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise; even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen! And they praised אָמֵן. And the people did according to this promise.

<13> καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra, And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man

hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou, who does not stand by this word, of his house, and of his toil;

kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn, and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen.

kai ēnesan ton kyrion; kai epoiēsen ho laos to hrēma touto.

And they praised YHWH. And did the people this thing.

אָמֵן אֲשֶׁר-צָוָה אֶתִּי לְהִיוֹת פֶּחָם בְּאַרְצֵי יְהוּדָה
 מִנְּשַׁנַּת עֶשְׂרִים וְעַד נְשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וּנְשַׁתִּים לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
 הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה אָנִי וְאַחֵי לְחָם הַפֶּחָה לֹא אֲכַלְתִּי:

14. gam miyom 'asher-tsiuah 'othi lih'yoth pecham b'erets Yahudah mish'nath `es'rim
 w`ad sh'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' hamelek shanim sh'teym `es'reh 'ani
 w'achay lechem hapechah lo' 'akal'ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land of Yahudah, from the twentieth year to the thirty-second year of King Artachshast, for twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

<14> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῆ Ἰουδα, ἀπὸ ἑτοῦς εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἑτοῦς τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθα, ἕτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον·

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn

And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler

en gē Iouda, apo etous eikostou

in the land of Judah, from year the twentieth,
 kai heōs etous triakostou kai deuterou tō Arthasastha, etē dōdeka,
 and until year the thirtieth and second of Artaxerxes, years twelve,
 egō kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;
 that even I and my brethren bread of my governing did not eat.

יָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם

טו וְהַפְּחֹת הָרֵאשִׁימִים אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וַיִּינְן אַחַר כֶּסֶף-שֶׁקֶלִים אַרְבָּעִים גַּם נִעְרֵיהֶם
 שָׁלְטוּ עַל-הָעָם וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת אֱלֹהִים:

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am
 wayiq'chu mehem b'lechem wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba`im gam
 na`areyhem shal'tu `al-ha`am wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people
 and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants
 bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

<15> καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν
 παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἕσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα,
 καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν,
 καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas,
 But as for the former acts of extortion

has pro emou ebarynan ep' autous
 wherein those who were before me oppressed upon them,

kai elabosan par' autōn en artois kai en oinō eschaton argyrion,
 even took from them in bread loaves and in wine; and last money
 didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai epi ton laon,
 didrachms of forty. And also their servants dominated over the people.

kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou.
 But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם
 וְיָמֵי-לֶחֶם וְיָמֵי-יַיִן אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעָם

טז וְגַם בְּמִלְאֶכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הִחַזְקֵתִי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
 וְכָל-נִעְרֵי קְבוּצִים שָׁם עַל-הַמְּלָאכָה:

16. w'gam bim'le'keth hachomah hazo'th hechezag'ti
 w'sadeh lo' qaninu w'kal-n`aray q'butsim sham `al-ham'la'kah.

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall;
 we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

<16> καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην·
 καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,
 And in the work of the wall these things I treated them not with rigor,
 agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.
 fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

וַכֵּן מַעֲשֵׂי מִיָּדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּעֵבֶר הַיְּמִין וְעַל הַיְּמִין 17
 :וְעַל הַיְּמִין וְעַל הַיְּמִין וְעַל הַיְּמִין וְעַל הַיְּמִין וְעַל הַיְּמִין
 יְזַכְּרוּן הַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים אִישׁ
 וְהַבָּאִים אֵלָינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיב־תֵּינוּ עַל־שְׁלֹחֲנֵי:

17. w'haYahudim w'has'ganim me'ah wachamishim 'ish
 w'haba'im 'eleynu min-hagoyim 'asher-s'bibotheynu `al-shul'chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers,
 besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
 καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,
 And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,
 kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.
 and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

יְחַזְּקוּן הַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים אִישׁ 18
 וְהַבָּאִים אֵלָינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיב־תֵּינוּ עַל־שְׁלֹחֲנֵי
 יְחַזְּקוּן הַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלָינוּ
 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיב־תֵּינוּ עַל־שְׁלֹחֲנֵי
 יְחַזְּקוּן הַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלָינוּ
 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סָבִיב־תֵּינוּ עַל־שְׁלֹחֲנֵי

18. wa'asher hayah na'aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruroth
 w'tsiparim na'asu-li ubeyn `asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh
 w'im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha`am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep,
 also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance;
 and with this I did not demand the bread of the governor,
 because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
 καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πάσιν οἶνος τῷ πλήθει·
 καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία
 ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai en ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta
 And there was coming in day one - calf one, and sheep six choice,
 kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn
 and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days
 en pasin oinos tō plēthei; kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,
 all wine in multitude. And with these bread of my governing I did not seek,

hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --
for was heavy the slavery upon this people.

19 זכרתי לאלהי לטובה כל אשר עשיתי על העם הזה:

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-`asithi `al-ha`am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good,
according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō laō toutō.

Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.